

УДК 809.981:802.0

Филология

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ И АРМЯНСКИХ ИМЕН

Գայնэ ГРИГОРՅԱՆ

Ключевые слова: сравнительный анализ, исторические события, личные имена, фамилии, этимологические сходства, религиозные изменения, традиции, народ, языковые особенности, происхождение.

Բանալի բառեր՝ համեմատական վերլուծություն, պատմական իրադարձություններ, անձնական անուններ, ազգանուն, ստուգաբանական նմանություն, կրոնական փոփոխություններ, ավանդույթներ, ժողովուրդ, լեզվական առանձնահատկություններ, ծագում:

Key words: comparative analysis, historical events, personal names, etymological similarities, religious changes, traditions, people, linguistic features, origin.

Գ. Գրիգորյան

Հայերեն և անգլերեն անունների ծագման որոշ առանձնահատկությունները

Ներկայումս կա լայն հետաքրքրություն համեմատական վերլուծության լեզվական հատկանիշների վերաբերյալ տարբեր լեզուներում, ինչպես նաև ուսումնասիրել տարբեր էթնիկ խմբերի անունները, բացահայտել նմանությունները և տարբերությունները: Հոդվածում ուսումնասիրվում է անգլերեն և հայերեն անունների պատմական զարգացումը, որը հիմնված է վաղ և իրադարձություններով լի հայերեն և անգլերեն պատմությունների վրա և թույլ է տալիս ավելի ամբողջական ներկայացնել վերջին դարերի պատմական իրադարձությունները:

G. Grigoryan

Some Features of the Origin of English and Armenian Names

Currently, there is interest in the comparative analysis of the linguistic features of different languages, as well as in the study of the names of the various ethnic groups, which have both differences and similarities. In this article, we examine the historical development of the English and Armenian names, based on the brightest and eventful Armenian and English history, traditions and customs, which give a complete picture of the historical events of the last centuries.

В настоящее время наблюдается интерес к сравнительному анализу языковых особенностей в разных языках, а также в изучении имен различных этнических групп, которые имеют различия и сходства. В этой статье мы рассматриваем историческое развитие английских и армянских имен, на основе ярких и богатых событиями историй Армении и Англии, ушедших традиций и обычаев, которые дают полное представление об исторических событиях последних столетий.

В настоящее время наблюдается интерес к сопоставительному анализу лингвистических особенностей различных языков, а также к изучению имен различных этносов, где можно выявить как сходства, так и различия.

Данная статья изучает историческое развитие английских и армянских имен, что позволяет полнее представить исторические события последних столетий.

Наука, изучающая возникновение и значение имен называется антропонимика. Это раздел ономастики, изучающий собственные имена людей, происхождение, изменение этих имен, географическое распространение и социальное функционирование, изменение, структуру и развитие антропонимических систем.¹

Английская система имен очень интересна и во многом для нас необычна. Как правило, в англоязычных странах полное имя состоит из трех компонентов: первое имя (first name, christian name, given name), второе имя (middle name) и фамилия (name, surname, last name). При этом в качестве первого и второго имен могут даваться не только традиционные имена, но и фамилии.²

На сегодняшний день почти каждый английский ребёнок при рождении получает среднее имя, помимо личного имени, а количество этих средних имён не ограничивается никакими рамками. Подобную картину мы можем наблюдать, исследуя имена других народов, например французские

¹ Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии, М.: Наука, 1978, стр. 171

² Hughes, J. The Origin and Meaning of Surnames, London, 1959. p. 200.

имена. Значение среднего имени человека – дополнительная индивидуализация личности, преимущественно это выгодно для тех, чьё имя и фамилия довольно широко распространены. Средними английскими именами могут являться имена как собственные, так и нарицательные, различные географические наименования, фамилии людей. Например, Пэйтон Элизабет Сойер, Бритни Джин Спирс, Джон Делано Паркер.

В Шотландии сильна традиция давать средние имена ребенку по девичьей фамилии матери. Совсем недавно в Англии еще считалось общепринятым давать при рождении мальчику традиционное, «безопасное» имя и несколько более необычное, нетрадиционное среднее имя, а при наречении девочек использовать ту же формулу, но уже в обратном порядке: если имя не понравится подростку, то всегда можно воспользоваться средним именем. Кстати говоря, известны случаи, когда личное имя забывается полностью, существуя только в документах или регистрационных книгах, а в повседневном обращении полноправно используется среднее имя. Так, полное имя известного британского премьера Г. Вильсона James Harold Wilson, но повсюду употреблялось только сочетание Harold Wilson. Имя крупного политического деятеля John Enoch Powell было сокращено до Enoch Powell, под которым он и известен большинству английского населения.

Исторически среднее имя гораздо моложе других антропонимов. Первыми появились имена, затем фамилии и только в XVII в. возникли средние имена, заимствованные от обоих классов имен. Как уже отмечалось выше, средние имена редко употребляются за пределами официальных документов, деловой переписки и т.п. Однако в американском обиходе среднему имени придается гораздо больший акцент, чем в британском, даже если оно и выражено лишь заглавной буквой: Harry S. Truman, Franklin D. Roosevelt, John F. Kennedy и др.

Что касается армянских имен по утверждению этнографа Левона Абрамяна история происхождения армянских имен стала как бы зеркальным отражением сложной истории армянского народа. Многочисленные завоевания, скитания не могли не оставить свой след на именах.¹

Для детального исследования этимологических сходств и различий английских и армянских имен мы придерживаемся классификации Дж.Хьюза:

1. онтропонимические;
2. по месту проживания;
3. описательные.

Отантропонимические имена.

а) Употребление в качестве личных имен фамилий, для этого обычно выбираются фамилии родственников, знаменитостей или исторических персонажей.

До начала XIX века традиция давать фамилии в качестве личных имен бытовала в основном в дворянских семьях. Вспомним роман Джейн Остин «Гордость и предубеждение»: полное имя главного героя было Фитцуильям Дарси. Дарси – типичная дворянская фамилия норманнского происхождения, означающая «тот, кто родом из Арси» (Арси – небольшой городок в Нормандии). Но и Фитцуильям – это тоже фамилия, и означает она «сын Уильяма». Однако, в случае героя Джейн Остин она успешно выступает в качестве имени. Аналога в армянских именах не найдено, так как армянские фамилии в теперешнем понимании приобрели окончание, но до употребления фамилий указывалось только имя отца (Тевос Вираб, Вираб сын Тевоса). Позже они переросли в фамилии.

б) Имена, пришедшие с религиозными переменами:

История наложила свой неизгладимый отпечаток на английские имена, особенную роль в этом процессе сыграли нашествия на Англию захватчиков и религиозные перемены. Английские имена претерпели существенные изменения после XI столетия, в которое норманны завоевали Англию. Итогом этого нашествия стала замена исконно английских имён на норманнские (сейчас только 8% англичан обладают исконно английскими именами). Помимо этого, в то время произошло резкое сокращение общего числа имён, которые использовались англичанами.

С XVI столетия при установленной в Англии англиканской церкви, детям можно было дать любое имя, которое выбиралось крестными родителями. Тогда широко распространились имена из Ветхого и Нового Заветов, такие, как Давид, Адам, Абрахам.

¹ Армянская идентичность в контексте современных теорий понятия нации / Современное состояние арменоведения и перспективы его развития. Ереван, 2003, стр. 3-4

Так с религиозными переменами связано происхождение многих армянских имен. До принятия христианства в Армении принято было нарекать детей в честь древнеармянских богов (Гайк—имя верховного божества, Ваагн—имя бога грома и молнии). С принятием христианства требовалось нарекать детей в честь христианских мучеников, так как многие святые мученики нашли свою земную смерть именно в Армении, прижились такие имена, как Рипсимия (Рипсимэ), Варданий (Вардан).

Но нужно отметить, что переход к библейским именам у обеих народов не имел массового характера и библейские имена составляют небольшой процент, особенно если учитывать то, что после того, как пуритане отделились от англиканской церкви, в их среде стали появляться новые имена, в большинстве своём придуманные ими самостоятельно. Новообращенные протестанты, как и всякие неопиты, пытались порвать «с проклятым католическим прошлым» любым доступным способом. Чтобы как можно больше отличаться от католиков, они решительно отказались давать детям имена из святцев и начали искать другие источники.

Так родители-пуритане называли своих детей Charity (благотворительность), Chastity (непорочность), Verity (правда), Mercy (милосердие). Таким был вызов пуритан властвующей церкви, хотя большинство этих новых английских имён имели совсем неблагозвучное произношение, звучали даже абсурдно. Детей начинают называть Everlasting-Mercy (Бесконечное-Милосердие), Sorry-for-Sin (Сожалею-О-Грехе), Faith-My-Joy (Вера-Моя-Радость). Некий пуританин по фамилии Робинсон был настолько впечатлен библейской историей о том, как Саул изрубил мечом амаликитского царя Агага, что дал своему сыну имя Руби-Агага-На-Куски-Перед-Лицом-Господа (Hew-Agag-in-pieces-before-the-Lord). Другой пуританин гордо подписывался Овадия-Закуй-Их-Царей-В-Цепи-И-Их-Вельмож-В-Кандалы Нидхем (Obadiah-bind-their-kings-in-chain-and-their-nobles-in-arons Needham).

Аналогичное искоренение христианских имен началось позже в Армении, когда она вошла в состав СССР.

Имена, связанные с местом рождения.

Так, имя Jennifer связалось с Корнуоллом, Yoricк—с западной Англией. Аналогично можно привести примеры и в Армении: Лазар Партеци, Григор Татеваци, позднее они переросли в фамилии.

Описательные имена.

Чаще всего в данной подгруппе нашли отражение черты характера, внешность человека. Так, в Англии возникли имена Albert (благородный), Alfred (предусмотрительный), Emma (любимая), Rosabel (прекрасная роза), аналогично возникли и армянские имена, такие как Паткаван (почтенный), Амест (скромная), Макруи (чистая).

Таким образом, этимология многих английских и армянских имен имеют общие исторические предпосылки. За долгие века ярких и богатых событиями армянской и английской историй многое успело забыться, отошли в прошлое старинные традиции и обычаи, исчезли ремесла, изменился язык, и тем важнее и интереснее для потомков сохранить память о причинах и предпосылках появления их имен- памятников национальной культуры.

Сведения об авторе:

Гаянэ Григорян - преподаватель кафедры английского языка АрГУ.

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии. к.п.н. Э.А.Айрапетян.